

**В.А.Панов (ИЯз РАН)**

**V.A. Panov**

**(Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)**

**К типологии и диахронии глаголов движения в латинском языке**

**Towards the typology and the diachronic development of Latin motion verbs**

**Аннотация**

В статье рассматривается латинская система глаголов движения с точки зрения теории Леонарда Талми о «сателлитных» и «глагольных» языках. В качестве примера используются глаголы движения пешком и глаголы с не специфицированным способом перемещения. Затрагиваются также диахронические аспекты проблемы.

The article deals with the system of Latin motion verbs, including those that denote walking and an unspecified manner of motion, from the point of view of Leonard Talmy's theory on 'satellite-framed' and 'verb-framed' languages. Diachronic aspects of the problem are also discussed.

**Ключевые слова**

Латинский язык, романские языки, глаголы движения, сателлитные и глагольные языки

Latin language, Romance languages, motion verbs, satellite-framed & verb-framed languages

Способы выражения пространственных отношений латинскими глаголами, т.е. категория глагольной ориентации (см. [2]) латинском языке никогда не была специально исследована. В тоже время, данная проблематика представляет интерес с нескольких

точек зрения. Во-первых, интересны особенности категории глагольной ориентации и способов лексикализации ситуаций движения в латинском языке с точки зрения типологии. Во-вторых, интересно обнаружить связь категории глагольной ориентации с другими категориями глагола, в том числе и в типологическом плане. Наконец, интерес представляет диахрония данной категории, а также диахрония в типологическом разрезе, т.е. то, как вообще могут эволюционировать системы глаголов движения и позиции подобные латинской.

В качестве отправной точки используем идеи, высказанные Леонардом Талми. В нескольких статьях, а также в одной из глав монографии [11; 12; 13; 14], разработана типологическая теория лексикализации движения в языках мира. Основные вехи теории заключаются в следующем. Выделяются «модели лексикализации» (lexicalization patterns) — способы выражения компонентов ситуации движения. Согласно этой классификации, глагольный корень может содержать информацию о способе движения (manner) или же о маршруте перемещения (path), притом в разных языках преобладает первая или вторая тенденция. В языках, где в глагольном корне кодируется прежде всего способ перемещения, маршрут обычно выражается с помощью всевозможных служебных морфем, глагольных модификаторов, которые Талми называет «сателлитами». Типичные сателлиты — глагольные приставки в славянских языках (*в* + *ходить*), адвербиальные частицы в английском языке (*come in*). В соответствии с «ядерной схемой» (core schema) выражения маршрута эти языки делятся, таким образом, на две группы (см. обзор этой проблематики также [1]):

- языки «глагольного типа» (verb-framed), где маршрут кодируется прежде всего в глагольном корне (романские, семитские, тюркские, банту, майя и др.);
- языки «сателлитного типа» (satellite-framed), где маршрут закодирован в «сателлитах», а глагольный корень кодирует способ движения (из индоевропейских — славянские, германские, балтийские; из неиндоевропейских — финно-угорские, картвельские и др.)

Для иллюстративности приведем примеры:

- (1) Машина *заехала* в гараж

Здесь в глагольном корне маркируется способ перемещения — глагол *ехать* обозначает перемещение с помощью транспортного средства, в то время как маршрут кодируется с помощью преверба *за-* (который, в терминах Галми, и является сателлитом) и предлога *в*. Русский язык, следовательно, является представителем языка сателлитного типа. При описании той же ситуации, например, итальянский язык, язык глагольного типа, использует особый, морфологически не членимый глагол маршрута *entrare* ‘перемещаться внутрь замкнутого пространства’, который сочетается практически с любым типом агенса и никак не специфицирует способ перемещения:

- (2) La macchina è *entrata* nel garage

Тот же глагол *entrare* можно употребить, например, говоря о воздухе, который «влетел» в комнату:

- (3) L'aria fredda è *entrata* nella stanza ‘В комнату влетел холодный воздух’,

или о человеке, который в комнату *вошел*:

- (4) Silvia è *entrata* nella stanza ‘Сильвия вошла в комнату’

Данная классификация подвергалась критике и, видимо, не является полностью исчерпывающей, так, вопросы вызывают языки с сериальными конструкциями, например, китайский, где не ясно, первый или второй глагол сериальной конструкции следует рассматривать с точки зрения отнесения китайского языка к глагольному или же к сателлитному типу. Решение этого противоречия представлено в [10], где предлагается трехчленная классификация: Языки могут представлять «глагольный» тип, «эквиполентный» тип (и способ, и маршрут выражены в рамках сериальной конструкции) и «сателлитный» тип.

Большинство древних индоевропейских языков относятся именно к языкам сателлитного типа. В этих языках (древнегреческий, санскрит, древнеперсидский и авестийский, древнеирландский, готский и др. древнегерманские, хеттский) роль сателлитов, показателей глагольной ориентации, играют превербы. Исключения не представляет и латинский язык, обладающий богатой системой превербов. Большинство

превербов имеют предложные корреляты: *ab-*, (движение от ориентира), *de-* (вниз с какой-л. поверхности), *ex-* (изнутри наружу), *pro-* (вперед), *prae-* (движение впереди), *con-* (движение навстречу, совместность), *ante-* (движение впереди / нахождение перед), *ad-* (движение к ориентиру), *circum-* (нахождение / движение вокруг) *inter-* (нахождение / движение между) *ob-* (движение навстречу, вокруг), *post-* (нахождение / движение позади), *praeter-* (мимо), *per-* (через, сквозь), *trans-* (через, сквозь), *in-* (нахождение / движение в), *sub-* (нахождение / движение под; снизу на какую-л. поверхность), *super-* (над), *supra-* (наверху), *intro* (внутри). Значение предлогов и превербов в целом соотносимо. Небольшая группа превербов не имеет предложных коррелятов: *re-* (движение обратно), *dis-* (движение в противоположные стороны), *amb-* (вокруг), имеющий, правда, предложные соответствия в других индоевропейских языках (напр., гр. *amphi-*).

Все перечисленные превербы имеют ярко выраженные пространственные значения, за исключением *con-*, в котором, впрочем, также возможно значение, близкое к пространственному 'навстречу друг другу, в одну точку', наблюдаемое, например, в глаголе *congregare* 'собирать в одном месте'. Несмотря на то, что пространственное значение, вероятно, является первичным, оно наблюдается лишь у небольшой группы латинских глаголов.

Глаголы движения в латинском языке, точнее, корневые глаголы, кодируют прежде всего способ перемещения. Большинство из них способно сочетаться с аргументами, обозначающими пространственные ориентиры, будучи употребленными и без превербов:

- (5) simul ex alto longe pulcherruma praepes Laeva volavit avis (Enn., в Cic., De Divinatione. 1, 108)<sup>1</sup> 'Тут же с вышины *слетела* прекрасная стремительная птица'.

---

<sup>1</sup> Все латинские примеры, кроме примеров из *Historia Apollonii regis Tyri*, взяты из интернет-корпуса *Perseus Digital Library* (<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>). Примеры из *Historia Apollonii regis Tyri* — из электронного корпуса *The Latin Library* (<http://thelatinlibrary.com/>)

Все же, в большинстве ситуаций употребляются именно глаголы с превербами. Так, в контексте, подобных вышеприведенному, с большей вероятностью будет употреблён глагол *devolare* ‘слетать вниз’:

- (6) Ergo Iris croceis per caelum roscida pennis, mille trahens varios adverso sole colores, devolat, et supra caput adstitit. (Verg. Aeneis 4.693) ‘И вот росистая Ирида с шафрановыми перьями, пронеся по небу против солнца тысячу разных цветов, *слетает (вниз)* и останавливается над головой’.

Попробуем описать, как именно универсальные пространственные значения выражаются латинскими глаголами со значением ‘перемещение пешком’ и глаголами без спецификации способа перемещения. Вот эти универсальные значения (список приведен по [1]):

- общее направленное перемещение (пешком) ИДТИ
- ненаправленное перемещение (пешком) ХОДИТЬ
- перемещение к дейктическому центру ПРИХОДИТЬ
- перемещение от дейктического центра УХОДИТЬ
- перемещение внутрь объекта-ориентира ВХОДИТЬ
- перемещение изнутри объекта-ориентира ВЫХОДИТЬ
- перемещение вверх ПОДНИМАТЬСЯ
- перемещение вниз СПУСКАТЬСЯ
- перемещение обратно к начальной точке движения ВОЗВРАЩАТЬСЯ
- перемещение вдоль объекта-ориентира ПРОХОДИТЬ
- перемещение по другую сторону ориентира ПЕРЕХОДИТЬ

В качестве источника был взят один повествовательный текст с большим количеством глаголов движения — латинский роман греческого образца *Historia Apollonii regis Tyri* (предположительно, IV в. н.э.). Было прослежено, какие именно глаголы используются в вышеуказанных ситуациях. Источник интересен также тем, что он является поздним и имеет некоторые очевидно народно-латинские черты (например,

расширенное употребление предлога *de*, употребление *dum* с моментальными глаголами).  
Есть ли особенности в употреблении глаголов движения по сравнению с латинскими текстами классического периода, будет оговорено позже. Если то или иное значение в тексте отсутствовало, примеры брались из других текстов. Далее в примерах, если это специально не отмечено, указывается место из *Historia Apollonii*.

ИДТИ: отсутствует в тексте, в других текстах — *gradi*

- (7) Post hinc ad navis *graditur* sociosque revisit. (Verg. Aeneis. 8.541) ‘Затем он *идет* к кораблям и снова видит товарищей’

ХОДИТЬ:

*deambulare*

- (8) Et *deambulans* iuxta litus visus est a quodam nomine Hellenico, cive suo, qui supervenerat ipsa hora (8) ‘Когда он *прогуливался* по берегу, заметил его некто по имени Гелленик’.

- (9) Post haec Apollonius dum *deambulet* in eodem loco supra litore, occurrit ei alius homo nomine Stranguillio (9) ‘После этого Аполлоний стал *прогуливаться* по побережью, и встретился ему некто по имени Странгвиллион’.

- (10) Rex autem post paucos dies tenens Apollonium manu forum petit et cum eo *deambulavit*. (19) ‘А царь спустя несколько дней, взяв Аполлония под руку, направился на форум и стал с ним *прогуливаться*’.

- (11) In illo tempore peractis omnibus iuxta mare *deambulat* Apollonius. (51) ‘В это время, сделав все свои дела, *прогуливался* он возле моря’.

Интересно, что бесприставочный глагол *ambulare* не является в полной мере глаголом ненаправленного движения и способен сочетаться с ориентирами:

- (12) Quo *ambulas* tu, qui Volcanum in cornu conclusum geris? (Pl. Amphitruo. 339) ‘Куда *идешь* ты, несущий огонь, размещенный на голове?’

Вне текста *Historia Apollonii*, тем не менее, глагол *deambulare* является достаточно необычным. Он употребляется в самых ранних литературных текстах, например, у Катона:

(13) Supra pilam inscendat et saliat decies et *deambulet*. (Cato Maior, Agri Cultura, 127, 5) (о винограде). ‘Пусть он залезет на корыто, десять раз на нем прыгнет и *пойдет по своим делам*’.

(14) Postea mane bibat sucum *deambuletque* horas III, agat, negoti siquid habebit. (Ibid., 156, 4) (о закваске капусты). ‘Потом, утром, пусть выпьет сок и *уйдет* на 4 часа, если есть какие-нибудь дела’.

Существует свидетельство Цицерона, из которого видно, что глагол *ambulare* с приставкой *de-* звучал не совсем обычно:

(15) Alterum genus est, quod habet parvam verbi immutationem, quod in littera positum Graeci vocant paronomasian, ut "Nobiliorem mobiliorem" Cato; aut, ut idem, cum cuidam dixisset "eamus *deambulatum*" et ille "quid opus fuit de?" "Immo vero" inquit "quid opus fuit te?" (Cic. de Oratore, [LXIII] [256]) ‘Другой вид [риторической фигуры] — это когда немного меняется слово, то, что греки называют парономасией, как у Катона «nobilior mobilior». Или, например, когда он говорил «eamus *de-ambulatum*» (пойдем *погуляем*) его спрашивали: — а зачем *de-*? — он отвечал: а зачем с тобой (*te*)?’

У Теренция глагол имеет достаточно ясную элативную интерпретацию («прочь»):

(16) *Abi deambulatum*. — *Deambulatum* quo? (Ter. Neauton Timorumenos. 3.3.25) ‘Уходи прочь. — Куда уходить?’

Таким образом, оба глагола — *ambulare* и *deambulare* — в общем случае обозначают ненаправленное движение пешком, но в некоторых контекстах получают элативную интерпретацию.

#### ПРИХОДИТЬ:

Как в *Historia Apollonii*, так и в других латинских текстах это значение насчитывает наибольшее количество глаголов, как приставочных, так и приставочных. Это связано с универсальной тенденцией в языках к выделению конечной точки движения, к ее структурной сложности. Прежде всего, назовем приставочный глагол *venire* — дейктический глагол, обозначающий приближение к ориентиру. Он может обозначать простое перемещение пешком:

(17) puella venit ad patrem suum (24) 'Девочка пришла к своему отцу'.

Перемещение в пространстве, в том числе на транспортном средстве:

(18) Et cum haec Mutilena aguntur, venit Apollonius post quattuordecim annos ad civitatem Tharsiam ad domum Stranguillionis et Dionysiadis. (37) 'Когда в Митиленах происходили все эти дела, приехал Аполлоний двадцать лет спустя в город Тарсию к дому Странгвиллиона и Дионисиады'.

(19) At illa audiens regem advenisse induit se regium habitum, ornavit caput gemmis et in veste purpurea venit, stipata catervis famularum. (48) 'Услышав, что приехал царь, надел он пурпурный наряд, украсил голову бриллиантами и вышел в пурпурной мантии с толпой слуг'.

Возможны и употребления, в которых «пространство» уже не осознается как реальное физическое пространство:

(20) Bene mihi venit in mentem: perge, puer, ad lenonem illum et dic ei, ut mittat ad me Tharsiam. (40) 'Хорошая мысль пришла мне в голову: беги, мальчик, к этому своднику и скажи ему, чтобы послал он ко мне Тарсию'.

Глагол venire обозначает предельный процесс. Различные превербы могут сигнализировать достижение этого внутреннего предела. Самый частотный дериват такого рода — глагол pervenire:

(21) Pervenit innocens tamen Apollonius prior ad patriam suam et introivit domum (6) 'Добрался ни в чем не виновный Аполлоний до своего отечества и вошел в дом'.

(22) At illi dixerunt: "Fas, domine, quod iubet." Ille vero iubet gubernatorem suum Ephesum petere. Perveniant felici cursu. (28) 'Он приказывает кормчему править к Эфесу. Они благополучно доплывают до него'.

Pervenire также используется в переносном смысле в значении 'достигать чего-л.':



(23) Ego cum ab adolescentia mea rex nobilis appellarer et ad omnem scientiam *pervenissem*, quae a nobilibus et regibus exercetur (48) ‘Я, будучи благородного происхождения царем, *достиг* всех тех знаний, которыми положено владеть царям и благородным’.

(24) Quae dum ad nubilem *pervenisset* aetatem et species et formositas cresceret, multi eam in matrimonium petebant (1) ‘Когда она *достигла* брачного возраста, возросла ее красота, многие пожелали получить ее в жены’.

Глагол *pervenire* может быть употреблен и в контексте, аналогичном употреблению бесприставочного глагола (см. пример 17):

(25) Et dum hortaretur iuvenem, subito introivit filia regis speciosa atque auro fulgens, iam adulta virgo; dedit osculum patri, post haec discumbentibus omnibus amicis. Quae dum oscularetur, *pervenit* ad naufragum. (15) ‘Пока он приветствовал юношу, вошла дочь царя, красавица, блестя золотом, зрелая уже девушка. Она целует отца, затем целуется с возлежащими друзьями и *подходит* к потерпевшему крушение’.

Достижение предела (с оттенком внезапности) также передается глаголом *supervenire*:

(26) Et cum haec Tyri aguntur, *supervenit* ille Taliarchus, qui a rege Antiocho missus fuerat ad necandum iuvenem. (7) ‘Пока в Тире происходили такие события, *появился* этот Талиарх, которого царь Антиох послал, чтобы тот убил юношу’.

(27) Quem cum deprecor, piratae *superveniunt*, qui me vi auferunt et ad istam deferunt provinciam. Atque lenoni impio sum vendita. (44) ‘Пока я умоляю его, *появляются* пираты, которые меня увозят вот в эту провинцию, и продают бесчестному своднику’.

Во многих случаях синонимичным *pervenire* оказывается глагол *advenire*, также обозначающий достижение внутреннего предела глагола *venire*:

(28) Interpositis autem diebus atque mensibus, cum haberet puella mense iam sexto ventriculum deformatum, *advenit* eius sponsus rex Apollonius. (24) ‘По прошествии дней и

месяцев, когда была девушка уже на шестом месяце беременности, *приехал* супруг ее Аполлоний’.

- (29) Itaque puella cum dominum deprecatur, subito *advenerunt* (32) ‘Пока девушка молила господина, вдруг приехали пираты’.

Как видно, при описании одного и того же события (примеры 27 и 29) в одном случае употреблен глагол с приставкой *super-*, в другом — с приставкой *ad-*. Существует также вариант с приставкой *de-*, в этом случае подчеркивается, что достигнутый ориентир находится не там, где находится говорящий:

- (30) Sed moras facientibus his, qui classes navium praeparabant, *devenit* Apollonius civitatem Tharsiam. (8) ‘Пока те, кто готовил военный флот, медлили, Аполлоний *приплыл* в город Тарсию’.

- (31) Apollonius vero commendata filia navem ascendit altumque pelagus petens ignotas et longinquas Aegypti regiones *devenit*. (28) ‘Тогда Аполлоний, доверив свою дочь [друзьям], *прибыл* в далекую страну Египет’.

Только перемещение пешком обозначают глаголы *accedere* и *incedere*, употребляющиеся примерно в одинаковых ситуациях:

- (32) *Accedens* ad navem Apollonii coepit stare et mirari. (39) ‘Подойдя к кораблю Аполлония, он удивился’.

- (33) Descendi de via in litore ad naviculas contuendas et inter omnes naves vidi navem tuam decenter ornatam, amabili aspectu. Et dum *incedo*, invitatus sum ab amicis et nautis tuis (40) ‘Я спустился с дороги на берег, чтобы взглянуть на корабли, и среди кораблей увидел твой, прекрасно украшенный и замечательный с виду. Когда я приблизился, пригласили меня друзья твои и моряки’.

## УХОДИТЬ

В этом значении вы тоже встречаем несколько глаголов, с приставками и без приставок, производные от глагола *cedere* (идти пешком в сторону от говорящего, отступать).

*discedere:*

(34) Iuvenis accepta quaestione paululum *discessit* a rege (4) ‘Юноша, получив загадку, *ушел* от царя’.

(35) Et vale dicens *discessit*. (9) ‘И, попрощавшись, *ушел*’.

*recedere:*

(36) “Ecce habes alios centum aureos, et *recede* a me, ut memoriam mortuorum meorum defleam.” (44) ‘Вот тебе сто золотых, и *уйди* от меня, чтобы я мог оплакивать память моих мертвецов’.

*secedere:*

(37) Et rex tenens ei manum paululum *secessit* ab eis iuvenibus et ait: (...) (21) ‘И царь, держа его за руку, немного *отошел* от этих юношей и сказал: (...)’.

*abscedere:*

(38) Et acceptis ducentis aureis *abscessit* de illo loco (41) ‘и, взяв двести золотых, *ушел* из этого места’.

*excedere* имеет дополнительный оттенок ‘из помещения’, однако им не ограничивается, сочетаясь, например, с наречием *longe* ‘далеко’:

(39) Die prima luce vigilans inrumpit cubiculum filiae suae, famulos longe *excedere* iussit (1) ‘Проснувшись рано поутру, он ворвался в спальню своей дочери, а слугам приказал *уйти* подальше’.

Возможно также переносное значение ‘отказываться’:

(40) Nutrix ut vidit puellam mortis remedium quaerere, vix eam blando sermonis conloquio revocat, ut a propositae mortis immanitate *excederet* (2) ‘Кормилица, увидев, что девочка хочет яду, стала убеждать ее ласковыми речами, чтобы она *отказалась* от лютой смерти’.

## ВХОДИТЬ

Данное значение передается приставочными дериватами от глагола *gradi*, обозначающего общее направленное перемещение пешком, или дериватом глагола *ire* (то же):

*ingredi:*

- (41) Et tenens manum iam genero, non hospiti, *ingreditur* domum regiam. ‘Держа под руку теперь уже зятя, а не гостя, входит он в царский дом’.

*introire:*

- (42) Subito nutrix eius *introivit* cubiculum. (2) ‘Вдруг в спальню *вошла* ее кормилица’

Глагол *intrare* является не приставочным глаголом, а глаголом, производным непосредственно от наречия ‘внутри’ *intro*:

- (43) Et dum haec aguntur, *intrat* Apollonius domum Stranguillionis, a fronte comam aperit, hispidam ab ore removit barbam (37) ‘Пока все это происходит, *входит* Аполлоний в дом Странгвиллиона, снимает парик и лохматую бороду’.

- (44) Ipso autem Apollonio relicto rex solus *intrat* ad filiam suam dicens: "Dulcis nata, quem tibi elegisti coniugem?" (22) ‘Оставив Аполлония, царь в одиночку *входит* к своей дочери, говоря: милая моя, кого же ты выбрала себе в супруги?’

- (45) non prius sumebat cibum, nisi primo monumentum intraret ferens ampullam vini et coronas. (30) ‘Она завтракала лишь после того, как *ходила* к памятнику, принося бутылочку вина и венки’.

По-видимому, памятник, упомянутый в примере (45), находился в закрытом пространстве или помещении.

## ВЫХОДИТЬ

В одной фразе мы встречаем дериваты от двух разных корней, с разными провербами, выражающие, впрочем, очень близкие пространственные значения: *procedure* и *exire*:

- (46) Rogat te Athenagora, princeps huius civitatis, ut *procedas* ad eum de tenebris et ad lucem *exeas*. (39) ‘Просит тебя Афинагор, государь этого города, чтобы ты *показался* к нему из пещеры и *вышел* на белый свет’.

Глагол *egredi* употреблен применительно к крови (‘вытекать’), хотя глагольный корень обозначает перемещение пешком, что совпадает с переносом значения и в русском языке:

- (47) Quae cum cecidisset, de naribus eius sanguis coepit *egredi* (44) ‘Когда она упала, у нее *пошла* носом кровь’.

#### ПОДНИМАТЬСЯ

*ascendere* — см. пример 31. Тот же глагол может быть употреблен и без приставки в том же значении, ср. пример из «Памятника» Горация:

- (48) ...dum Capitolium *scandit* com tacita virgine pontifex (Hor. Carmina 3, XXX) ‘...пока на Капитолий *поднимается* понтифик с молчащей девой’.

Значение ‘подниматься’ передается в латинском языке только с помощью этого корня, независимо от способа подъема, одушевленности или неодушевленности субъекта.

#### СПУСКАТЬСЯ

От того же корня с добавлением приставки *de-* образуется глагол со значением ‘спускаться’:

- (49) Inter haec Apollonius cum navigat ingenti luctu, gubernante deo applicuit Tharsos, *descendit* ratem et petivit domum Stranguillionis et Dionysiadis. (11) ‘Между тем, Аполлоний плыл в великом горе, с помощью бога причалил к тарсам, *спустился* с судна и направился к дому Странгвиллиона и Дионисиады’.

#### ВОЗВРАЩАТЬСЯ

Используется приставочный глагол *reverti*:

- (50) Et dum *reversus fueris* et quaestionis meae propositae solutionem inveneris, accipies filiam meam in matrimonium. (5) ‘Когда ты *вернешься* и найдешь решение моей загадки, получишь мою дочь в жены’.

#### ПРОХОДИТЬ

Не встречается в *Historia Apollonii*, пример из «Энеиды» дериват от глагола *ire* с приставкой *praeter*:

- (51) iam *praeterit* illos (Verg. A. 4.156) ‘Он уже *проходит* мимо них’.

#### ПЕРЕХОДИТЬ

Используется дериват того же корня, что и для глаголов ‘подниматься’ и ‘спускаться’ с приставкой *trans-*:

- (52) Te regem, te patrem patriae et diximus et in perpetuum dicimus; pro te mori optavimus et optamus, cuius ope famis periculum vel mortem *transcendimus* (50) ‘Тебя мы назвали царем, отцом отечества и всегда будем называть так; за тебя мы хотим умереть и всегда будем хотеть, ведь благодаря тебе мы прошли через опасность голода и смерти’.

Итак, как видно, латинские глаголы со значением перемещения пешком (или немаркированного по способу движения) образуют множество префиксальных дериватов для кодирования различных пространственных ситуаций. При этом значения, передающиеся разными превербами, могут иногда иметь очень тонкие и трудноуловимые различия (например, различие между *introire* и *intrare* практически невозможно установить на основе корпуса). Глаголы, обозначающие другие способы движения, например ‘бежать’ или ‘летать’, также имеют множество префиксальных дериватов: *currere, decurrere, incurrere, percurrere, transcurre; volare, involare, devolare, pervolare*.

Романские языки являются генетическими потомками латыни через ступень т.н. «народной латыни». Статус «народной латыни» до сих пор остается крайне неясным и дискуссионным [4; 7; 9]. Главный вопрос, связанный с проблемой народной латыни, звучит так: существовал ли единый, более или менее гомогенный на всем пространстве своего распространения предок современных романских языков, отличный от «классической» латыни? Действительно, романские языки с самого начала своей письменной фиксации представляют собой системы, сильно отличающиеся от классической латыни, в то же время имеющие много общего между собой. Отмечаются общие фонетические процессы, такие как палатализации, исчезновение долготы гласных, стяжение дифтонгов (на основе фонетических изменений разных типов выделяются

несколько протороманских диалектных зон), общие изменения в морфологии (возникновение аналитического перфекта, исчезновение будущего времени, падения системы падежей имени и т.д.). Все эти черты частично отражены в «отклонениях» от «классического» латинского стандарта всех эпох, от комедий Плавта и Теренция до помпейских надписей и *Peregrinatio Egeriae*. В то же время, за недостатком письменных памятников не удастся проследить процесс перехода от системы латыни к системам романских языков во всех деталях. Система глаголов движения в романских языках — одно из ярких радикальных отличий этих языков от латыни наряду с другими упомянутыми отличиями. Если латинский язык является ярким представителем языка «сателлитного» типа, все романские языки представляют противоположный полюс, т.е. являются языками глагольного типа (см. итальянские примеры 2 и 3). Хотя в романских языках и существуют приставочные глаголы, чаще всего их значение полностью лексикализовано и не связано с производящей основой на семантическом уровне (ср., напр., итальянскую пару *venire* ‘двигаться в сторону говорящего’ и *avvenire* (< лат. *advenire*) ‘происходить’. Глаголы способа движения иногда могут сочетаться с ориентирами, но это происходит лишь в ситуации, когда в фокусе внимания именно способ движения. Эти ситуации маргинальны и не нейтральны стилистически. Приведем итальянские примеры:<sup>2</sup>

(53) Un uccello è *volato* nella stanza ‘Птица влетела (а не вошла, не вбежала и т.д.) в комнату’.

(54) *Ho camminato* da casa mia fino al negozio ‘Я прошла пешком от своего дома до магазина’.

Нейтральные глаголы движения, обозначающие маршрут, в романских языках лишь в абсолютном меньшинстве наследуют латинским глаголам. В то же время, новые глаголы могут иметь и общие, и различные источники в разных романских языках:

**итальянский:** [5] *andare* (возможная этимология — н.-лат. *\*ad-i-tare*, итеративный глагол с приставкой от *ire*, парадигма супплетивна, формы настоящего

---

<sup>2</sup> Автор благодарит за консультацию Сильвию Гаэтти

времени < *vadere* ‘идти пешком’), *venire* (= лат. *venire*), *entrare* (< *intrare*), *uscire* (< лат. *ex-ire* «выходить»), *salire* (< лат. *salire* ‘прыгать’), *scendere* (лат. < *dis-scendere* ‘спускаться’), *tornare* ‘возвращаться’ (< лат. *tornare* ‘вращать, работать на токарном станке’ < др.-гр. *torneuō*), *arrivare* ‘достигать конечной точки маршрута’ (< н.-лат. \**ad-ripare* ‘причаливать’, ср. *ripa* ‘берег’), *partire* ‘уходить, отправляться’ (< *pars* ‘часть’), *andarsene* ‘уходить’ (*andare* + *se* (refl.) + *ne*), *passare* ‘проходить мимо’ (< лат. *passus* ‘шаг’).

**французский** [6] *aller* (< лат. *ambulare*), *venir*, *entrer* (= итал.), *sortir* (< лат. *sortior* ‘бросать жребий’ > ‘убегать’), *rentrer* (< *re* + *entrer*), *arriver*, *partir*, *s’en aller*, *passer* (= итал.)

**испанский** [8] *ir* (< лат. *ire*, в супплетивной парадигме также *vadere*), *venir*, *entrar* (= итал., фр.), *salir* ‘выходить’ (от того же латинского слова, что и итальянское *salire* ‘подниматься’), *subir* (< лат. *subire* ‘подняться из-под ориентира’), *levantarse* (< лат. *e-levare* ‘поднимать’, *levis* ‘легкий’), *bajar* (< *bajo* ‘низкий’, лат., др.-гр. *basis* ‘основание, низ’), *llegar* (< *plicare* ‘причаливать’; метафора, сходная с итальянской), *irse*, *partir* (= ит., фр.), *volver* (< лат. *volvere* ‘поворачивать’ — тот же путь лексикализации, что и в ит. *tornare*).

Как видно из обработанного нами материала, относящегося к достаточно позднему периоду, латинская система глаголов движения была весьма консервативной. Определить момент перехода к кодированию движения романского типа представляется затруднительным. Подобная эволюция системы глаголов движения, однако, не является уникальной для истории латыни и романских языков. Нечто похожее произошло, например, и в истории греческого языка. Древнегреческий язык обладает более богатой, нежели латинская, системой превербов и является ярким представителем сателлитного языка. Новогреческий язык также имеет продуктивную глагольную префиксацию, однако она беднее древнегреческой (например, практически не допускает двойной префиксации), и многие глаголы способа древнегреческого языка в новогреческом стали глаголами маршрута. Например, древнегреческий глагол *pheugō* ‘бегу, убегаю’, в



новогреческом значит просто ‘ухожу, покидаю’ (аналог романских глаголов наподобие ит. *partire*). Древнегреческий язык, подобно латинскому, обладал богатой системой выражения универсальных значений ВХОДИТЬ и ВЫХОДИТЬ, в то время как новогреческий сохранил лишь два основных глагола, восходящих к древнегреческим глаголам с превербами: *beno* ‘входить’ < др.-гр. *em-bainō* ‘внутри-идти’ и *vjeno* ‘выходить’ < др.-гр. *ek-bainō* ‘наружу-идти’.

#### Античные источники

Enn. — Энний

Cic. — Цицерон

Hor. — Гораций

Pl. — Плавт

Ver. — Вергилий

Ter. — Теренций

#### Литература

1. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славянских культур, 2005.
2. Плуныян В.А. О специфике выражения именных пространственных характеристик в глаголе: категория глагольной ориентации // Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений в языках мира. М., 2002, стр. 57–98
3. Хориков, И.П.; Малев, М.Г. Новогреческо-русский словарь. М.: Русский язык, 1980.
4. Широкова А.В. От латыни к романским языкам. М.: Добросвет, 2005.
5. Dizionario Etimologico Online // <http://www.etimo.it/>
6. Etymologie // Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales // <http://www.cnrtl.fr/etymologie/>
7. Herman, J. Vulgar Latin. University Park: Pennsylvania State University Press, 2000.

8. Origen de las Palabras. Diccionario Etimologico // <http://etimologias.dechile.net/>
9. Rohlfs, G. *Sermo vulgaris Latinus*. Tübingen: Max Niemayer Verlag, 1969.
10. Slobin, D.I. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events // *Relating Events in Narrative*. Vol. 2 // Strömquist, S., Verhoven, L. (eds.). Mahwah, NJ: LEA 2004, Vol. 2, pp. 219–257.
11. Talmy, L. *Semantics and Syntax of Motion* // *Syntax and Semantics*. Vol. 4 / Ed. by J. Kimball. NY: Academic Press, 1975, pp. 131–138.
12. Talmy, L. *Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms* // *Language typology and semantic description*. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon / Ed. by T. Shopen. Cambridge: Cambridge University Press, 1985, pp. 36–149.
13. Talmy, L. *Path to Realization: A Typology of event conflation* // *Proceedings of the 17<sup>th</sup> annual meeting of the Berkley Linguistic Society*. Berkley: University of California, 1991, pp. 480–519.
14. Talmy, L. *Towards a Cognitive Semantics*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2000.